

idden of danken?



2 febr. 2012
Rotterdam¹

achtergrond 2Kor.10-13

- Paulus reageert op aanvallen over zijn apostelschap

achtergrond 2Kor.10-13

- ❑ Paulus roemt niet in het vlees (11:18)
 - > *aanbevelingen en menselijke erkenning*

achtergrond 2Kor.10-13

- Paulus roemt in zijn zwakheid (11:30)
> *wijdt uit over ontberingen en tegenslagen (11:23-28)*

- gevangenschappen
- doodsgevaren
- vijfmaal de veertig-min-een-slagen
- driemaal met de roede gegeseld
- één keer gestenigd,
- driemaal schipbreuk geleden
- een etmaal doorgebracht in volle zee;
- in gevaar door rivieren, rovers, volksgenoten én heidenen
- in gevaar in de stad, in de woestijn, op zee
- in gevaar onder valse broeders;
- in moeite en inspanning
- tal van nachten zonder slaap
- in honger en dorst
- tal van dagen zonder eten,
- in koude en naaktheid
- enzovoort

achtergrond 2Kor.10-13

- Paulus zet zichzelf te kijk
(11:32,33)



achtergrond 2Kor.10-13

- Paulus roemt over een "mens in Christus" die was opgetrokken in de derde hemel (12:1-5)
 - > *niet geoorloofd daarover te spreken...* (12:4)

⁷ (...) Daarom is mij,
opdat ik mij niet te zeer zou verheffen,
een doorn in het vlees gegeven,
een engel des satans,
om mij met vuisten te slaan,
opdat ik mij niet te zeer zou verheffen.

ΔΙΟ ΙΝΑ ΜΗ ΥΠΕΡΑΙΡΩΜΑΙ
wherefore that no I-may-be-being-lifted-up
daarom opdat niet ik mij te zeer zou verheffen

2Korinthe 12

⁷ (...) Daarom is mij,
opdat ik mij niet te zeer zou verheffen,
een doorn in het vlees gegeven,
een engel des satans,
om mij met vuisten te slaan,
opdat ik mij niet te zeer zou verheffen.

beter: voor



ΕΔΟΘΗ ΜΟΙ ΣΚΟΛΟΥ ΤΗ ΣΑΡΚΙ
was-given to-me splinter to-the flesh
is gegeven mij een doorn in het vlees

⁷ (...) Daarom is mij,
opdat ik mij niet te zeer zou verheffen,
een doorn in het vlees gegeven,
een engel des satans,
om mij met vuisten te slaan,
opdat ik mij niet te zeer zou verheffen.

= boodschapper

ΑΓΓΕΛΟΣ ΣΑΤΑΝΑ

messenger of-Satan

een engel des satans

⁷ (...) Daarom is mij,
opdat ik mij niet te zeer zou verheffen,
een doorn in het vlees gegeven,
een engel des satans,
om mij met vuisten te slaan,
opdat ik mij niet te zeer zou verheffen.

> pijnlijke vernederingen

ΙΝΑ ΜΕ ΚΟΛΑΦΙΖΗ

that me he-may-be-buffeting

om mij met vuisten te slaan

ΙΝΑ ΜΗ ΥΠΕΡΑΙΡΩΜΑΙ

that no I-may-be-being-lifted-up

opdat niet ik mij te zeer zou verheffen

2Korinthe 12

⁸ Driemaal heb ik de Here hierover gebeden,
dat hij van mij zou aflaten.



ΥΠΕΡ	ΤΟΥΤΟΥ	ΤΡΙΣ	ΤΟΝ	ΚΥΡΙΟΝ	ΠΑΡΕΚΑΛΕΣΑ
for ^s	this	thrice	the	Lord	I-entreat
-over	hier-	driemaal	de	Here	ik heb gebeden

ΙΝΑ	ΑΠΟΟΤΗ	ΑΠ	ΕΜΟΥ
that	it-should-be-withdrawing	from	me
dat	hij zou aflaten	van	mij

2Korinthe 12

⁹ En Hij heeft tot mij gezegd:
"Mijn genade is u genoeg,
want de kracht openbaart zich
eerst ten volle in zwakheid."
Zeer gaarne zal ik dus
in zwakheden nog meer roemen,
opdat de kracht van Christus over mij kome.

KAI EIPHKEN MOI
and he-has-declared to-me
en Hij heeft gezegd tot Mij

APKEI COI H XAPIC MOY
is-being-sufficient to-you the grace of-me
is genoeg u - genade mijn

2Korinthe 12

⁹ En Hij heeft tot mij gezegd:

"Mijn genade is u genoeg,
want de kracht openbaart zich
eerst ten volle in zwakheid."

Zeer gaarne zal ik dus
in zwakheden nog meer roemen,
opdat de kracht van Christus over mij kome.

lett.

wordt voltooid

Η ΓΑΡ ΔΥΝΑΜΙΣ ΕΝ ΔΟΞΗ ΤΕΛΕΙΤΑΙ

the for power in infirmity is-being-perfected

de want kracht in zwakheid openbaart zich eerst ten volle

2Korinthe 12

⁹ En Hij heeft tot mij gezegd:
"Mijn genade is u genoeg,
want de kracht openbaart zich
eerst ten volle in zwakheid."

Zeer gaarne zal ik dus
in zwakheden nog meer roemen,
opdat de kracht van Christus over mij kome.

lett.

[met het] meeste genoeg

ΗΔΙCΤΑ

with-the-greatest-relish

zeer gaarne

ΟΥΝ ΜΑΛΛΟΝ ΚΑΥΧΗCΟΜΑΙ

then rather

dus nog meer

I-shall-be-glorifying

ik zal roemen

ΕΝ ΤΑΙC ΑCΘΕΝΕΙΑΙC ΜΟΥ

in the infirmities of-me

in - zwakheden -

2Korinthe 12

⁹ En Hij heeft tot mij gezegd:
"Mijn genade is u genoeg,
want de kracht openbaart zich
eerst ten volle in zwakheid."
Zeer gaarne zal ik dus
in zwakheden nog meer roemen,
opdat de kracht van Christus over mij kome.

lett. mij zou inkwartieren

INA	ΕΤΙΚΗΝΩΧ	ΕΠ	ΕΜΕ
that	should-be-tabernacled-over	on	me
opdat	kome	over	mij

H	ΔΥΝΑΜΙΣ	ΤΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ
the	power	of-the	Christ
de	kracht	van	Christus

2Korinthe 12

¹⁰ Daarom heb ik een welbehagen
in zwakheden,
smaadheden,
noden,
vervolgingen,
benauwenissen
ter wille van Christus...

ΔΙΟ ΕΥΔΟΚΩ

wherefore I-am-delighting

daarom

ΕΥΔΟΚΩ

I-am-delighting

ik heb een welbehagen

ΕΝ ΔΟΘΕΝΕΙΑΙΣ

in infirmities

in zwakheden

2Korinthe 12

¹⁰ Daarom heb ik een welbehagen
in zwakheden,
smaadheden,
noden,
vervolgingen,
benauwenissen
ter wille van Christus...

> schofferingen

EN YBPECIN

in outrages

- smaadheden

2Korinthe 12

¹⁰ Daarom heb ik een welbehagen
in zwakheden,
smaadheden,
noden,
vervolgingen,
benauwenissen
ter wille van Christus...

= *noodzakelijke behoeften*

ΕΝ ΑΝΑΓΚΑΙΣ

in necessities

- noden

2Korinthe 12

10 Daarom heb ik een welbehagen
in zwakheden,
smaadheden,
noden,
vervolgingen,
benauwenissen
ter wille van Christus...

2Korinthe 12

¹⁰ Daarom heb ik een welbehagen
in zwakheden,
smaadheden,
noden,
vervolgingen,
benauwenissen
ter wille van Christus...

KAI CTENOXΩPIAIC

and distresses

- **benauwenissen**

2Korinthe 12

10 Daarom heb ik een welbehagen
in zwakheden,
smaadheden,
noden,
vervolgingen,
benauwenissen
ter wille van Christus...

ΥΠΕΡ	ΧΡΙΣΤΟΥ
for-sake-of	Christ
ter wille van	Christus

2Korinthe 12

¹⁰ (...)

want als ik zwak ben,
dan ben ik machtig.

= *krachtig, vermogend*
> *de kracht van de Christus; 12:9*

ΟΤΑΝ ΓΑΡ ΔΕΘΕΝΩ

whenever for I-may-be-being-weak

als want ik ben zwak

ΤΟΤΕ ΔΥΝΑΤΟC ΕΙΜΙ

then powerful I-am

dan machtig ik ben

Efeze 3

¹⁴ Om die reden
buig ik mijn knieën
voor de Vader,

¹⁵ naar wie alle geslacht
in de hemelen en op de aarde
genoemd wordt,

¹⁶ opdat Hij u geve,
naar **de rijkdom zijner heerlijkheid**,
met **KRACHT** gesterkt te worden
door zijn Geest **in de inwendige mens**

...



Efeze 3

²⁰ Hem nu, die
naar de kracht,
welke in ons werkt,
bij machte is

**overdadig veel meer te doen
dan wij bidden** of begrijpen,

²¹ Hem zij de heerlijkheid
in de ekklesia
en in Christus Jezus
tot in al de geslachten,
van de aeon der aeonen!
Amen.

